Porównanie tłumaczeń Jana 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie o wszystkich was mówię. Ja wiem kogo wybrałem sobie. Ale aby ― Pismo wypełniło się: ― Jedzący mój ― chleb podniósł na Mnie ― piętę swą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie o wszystkich was mówię Ja znam których wybrałem ale aby Pismo zostałoby wypełnione jedzący z mojego chleba podniósł na Mnie piętę jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mówię o was wszystkich; Ja znam tych, których wybrałem;\* lecz niech wypełni się\*\* Pismo:\*\*\* Ten, który spożywa mój chleb, podniósł na Mnie swoją piętę.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie o wszystkich was mówię. Ja wiem, kogo wybrałem sobie. Ale aby Pismo wypełniło się: Jedzący mój chleb podniósł na mnie piętę jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie o wszystkich was mówię Ja znam których wybrałem ale aby Pismo zostałoby wypełnione jedzący z mojego chleba podniósł na Mnie piętę jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie mam na myśli was wszystkich. Ja wiem, kogo wybrałem. Lecz niech wypełni się Pismo: Ten, który je mój chleb, wystąpił przeciwko Mnie zdradziecko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mówię o was wszystkich. Ja wiem, których wybrałem, ale żeby się wypełniło Pismo: Ten, który je ze mną chleb, podniósł przeciwko mnie swoją piętę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie o wszystkichci was mówię, jać wiem, którem obrał; ale żeby się wypełniło Pismo: Który je ze mną chleb, podniósł przeciwko mnie piętę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie o wszytkich ci was mówię: ja wiem, którem obrał. Ale żeby się wypełniło pismo: Który je ze mną chleb, podniesie przeciwko mnie piętę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mówię o was wszystkich. Ja wiem, których wybrałem; lecz trzeba, aby się wypełniło Pismo: Kto ze Mną spożywa chleb, ten podniósł na Mnie swoją piętę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie o was wszystkich mówię; Ja wiem, których wybrałem; lecz niech się wypełni Pismo: Ten, kto spożywa chleb mój, Podniósł na mnie piętę swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mówię o was wszystkich. Wiem, kogo wybrałem, ale aby się wypełniło Pismo: Ten, kto spożywa Mój chleb, wystąpił przeciwko Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mówię o was wszystkich. Ja wiem, kogo wybrałem, lecz muszą się wypełnić słowa Pisma: Kto jadał ze mną chleb, uknuł przeciwko mnie podstęp. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie o was wszystkich to mówię. Ja wiem, jakich wybrałem; lecz to dlatego, aby się wypełniło Pismo: Spożywający mój chleb podniósł na mnie swą piętę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie wszystkich to dotyczy. Wiem, kogo wybrałem. Musi jednak spełnić się to, co jest w Piśmie: Ten, który jadł mój chleb, wystąpi przeciwko mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mówię o was wszystkich. Ja wiem, kogo wybrałem, lecz Pismo musi się spełnić: ʼKto jadał mój chleb, kopnął mnie nogąʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не про всіх вас кажу. Я знаю, кого вибрав. А щоб збулося Писання: Хто хліб споживає зі мною, підняв проти мене свою п'яту. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie około wszystkich was powiadam; ja od przeszłości znam których wybrałem sobie; ale aby to odwzorowane pismo zostałoby uczynione pełnym: Ten gryzący mój chleb, uniósł na wrogo na mnie piętę jego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie o was wszystkich mówię; ja wiem, których sobie wybrałem; ale żeby się wypełniło Pismo: Ten, co je ze mną chleb, podniósł przeciwko mnie swoją piętę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie do wszystkich z was mówię - wiem, których wybrałem. Ale muszą się wypełnić słowa Tanach, które głoszą: "Ten, który jadł mój chleb, zwrócił się przeciwko mnie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie mówię o was wszystkich; ja znam tych, których wybrałem. Ale to jest w tym celu, żeby się spełniło Pismo: ʼTen, który spożywał mój chleb, podniósł przeciw mnie swą piętęʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie do wszystkich jednak odnosi się to, co powiedziałem. Wiem bowiem, kogo wybrałem. Muszą się jednak wypełnić słowa Pisma: „Ten, który jadł ze Mną chleb, zwrócił się przeciwko Mnie”. |

1. 1) <x>500 6:70-71</x>; <x>500 15:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W kwestii imp., zob. <x>500 13:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 1:22</x>; <x>500 17:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) podniósł na Mnie swoją piętę, ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ, idiom: wystąpił przeciwko Mnie zdradziecko. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 41:10</x>; <x>470 26:23</x> [↑](#footnote-ref-6)